The power and point of reading aloud

Reading aloud is one of the most important activities we can do with children of all ages – even when they can read for themselves! It lays the foundation for a nation of readers and critical thinkers. Carole Bloch, Executive Director of the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) explains:

"My favourite time all the way through school was at the end of a day, when our English teacher would say, "Put everything away, put your heads on your desks, shut your eyes and listen." Then we'd travel in our minds through the worlds of storybook authors, sometimes familiar and sometimes strange, but always carried by the familiar rhythm of our teacher's reading voice."

The sense of liberation and satisfaction that getting lost in a great story offered, expanded into confidence as we found our own voices in the excited discussions that would often follow. We learnt by listening, thinking and talking about how we would have approached the challenges the story characters faced. Risky thinking and imagining became possible because these were "just stories"! We were really free to express our ideas and emotions and to explore "right and wrong", "good and evil", and "fair and unfair".

Back then I didn't realise why being read to was so powerful. I also didn't appreciate the educational point of it all. But now, as a literacy specialist, I do!

What I know now is that children need reading role models. Adults have the power to choose what to read to children and where their young minds should travel. Adults give life to every story they share, and every story shared helps to spark and maintain a passion for reading in young readers.

But too many of us have grown up without being read to, so we may not have stories that we can recommend to others. Many of us do not have lots of experience at reading aloud. This shouldn't stop us! The fact is that practice makes perfect. Everyone develops as that we can recommend to others. Many of us do not have lots of experience at reading aloud. This shouldn't stop us! The fact is that practice makes perfect. Everyone develops as

So, just choose a story and get reading to the children in your life!

Matla le lebaka la ho balla hodimo

Ho balla hodimo ke e nngwa ye diketsaholo tsa boholo ka ho fetafisa tseo re ka di etshang mmona le bana be dilemo tse fapaneng – esitana le ha be ka igona ho ipalia ka babona! Ho aha motho ba beng sa sefhiwa sa babadi le batho ba nathisang ka botebo. Carole Bloch, Moladhi Phethahatsi wa Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) o a hlalosa.

"Nako ea ke neng ke e rata ka ho fetisetsa matla a ho kgetha pale ka pale le buka ka buka. Se loketseng bana se loketse le batho ba lehlata. Empho ka ho baholo ba kenya bophelo paleng. Batho ba baholo ba ho lehlata ho ho balla dipale. Sena ha se a lokela ho re se le setsebi sa tsebo ya ho bala le ho ngola, ke a aulwaas!"

Seo se ke tsebang hajwale ke ho rona mona le boitsebelo bo ka bale. Ho le baleng wa lotha le hahlaula Paleng. Ho le bana bao e lebaka la yona la lotha hahlaula. Empa jwale, kaha ka se ke le se tsebo ya ho bala le ho ngola, ke a aulwaas!

Ka nako tseo ke ne ke sa elelele hore ho haholo le ho balla le ho le matla jwale. Hape ke ne ke sa thabile le lebaka la yona la lotha hahlaula. Empa jwale, kaha ka se ke le setsebi sa tsebo ya ho bala le ho ngola, ke a aulwaas!

Join us in taking the power of stories to the next level. Let’s go! Eba le rona bakeng sa ho fetisetsa matla a dipale boemong ba ka pele. Ha re yeng!
What do you do at Sifunda Kunye Literacy Project? I work with high school learners. I set up and run reading clubs, writing clubs and projects where we make books. I also run a literacy centre.

Why is this work important? When children are part of these clubs and projects they have the opportunity to be themselves! They are able to read books of their own choice, to write from the heart and to read and write about topics and issues that matter to them. These things are important to us, we want to make sure that our children and our country have a bright future.

What languages do you read in now? I read mostly in English, but recently I have reconnected with reading isiXhosa languages at school.

Who read to you or told you stories as a child? My mother, grandmother, siblings and uncles used to tell me stories in isiXhosa and in English. My mother and brother used to read to me. I still carry the memories of some of those stories.

Do you think we need books in all South African languages? Of course! Children need to learn to use and read in their mother tongue before tapping into other languages. It makes learning other languages so much easier.

Who do you read to or told you stories as a child? My mother, grandmother, siblings and uncles used to tell me stories in isiXhosa and in English. My mother and brother used to read to me. I still carry the memories of some of those stories.

What languages do you read in now? I read mostly in English, but recently I have reconnected with reading isiXhosa novels and short stories.

Where is your favourite place to read? In bed!

The book that changed my world was … … A New Earth by Eckhart Tolle.

My favourite book to read to children is … … Refilwe ka Zukiswa Wanner.

Story stars
Building a brighter future through books
FUNda Leader, Mihlalikazi Khumalo, works at Sifunda Kunye Literacy Project in Keiskammahoek, Eastern Cape. She is passionate about the importance of reading and writing, and is a role model for many others. We chatted to Mihlalikazi about her experience of stories as a child and her work in encouraging children to be readers.

“Story stars: Building a brighter future through books” is an excerpt from the Sabinet “Story Teller” book. It explores the importance of storytelling in shaping children’s experiences and future opportunities. The story of a young girl named Sibongile Ngalwa, who worked at the Sabinet Kunye Literacy Project in Keiskammahoek, Eastern Cape, exemplifies the power of storytelling.

**What do you do at Sifunda Kunye Literacy Project?** I work with high school learners. I set up and run reading clubs, writing clubs and projects where we make books. I also run a literacy centre.

**Why is this work important?** When children are part of these clubs and projects they have the opportunity to be themselves! They are able to read books of their own choice, to write from the heart and to read and write about topics and issues that matter to them. These things are important to us, we want to make sure that our children and our country have a bright future.

**What languages do you read in now?** I read mostly in English, but recently I have reconnected with reading isiXhosa languages at school.

**Who read to you or told you stories as a child?** My mother, grandmother, siblings and uncles used to tell me stories in isiXhosa and in English. My mother and brother used to read to me. I still carry the memories of some of those stories.

**Do you think we need books in all South African languages?** Of course! Children need to learn to use and read in their mother tongue before tapping into other languages. It makes learning other languages so much easier.

**Who do you read to or told you stories as a child?** My mother, grandmother, siblings and uncles used to tell me stories in isiXhosa and in English. My mother and brother used to read to me. I still carry the memories of some of those stories.

**What languages do you read in now?** I read mostly in English, but recently I have reconnected with reading isiXhosa novels and short stories.

**Where is your favourite place to read?** In bed!

**The book that changed my world was …** … A New Earth by Eckhart Tolle.

**My favourite book to read to children is …** … Refilwe ka Zukiswa Wanner.

Dinaledi tsa dipale
Ho aha bokamoso bo kganyang ka tshebediso ya dibuka

FUNda Leader, Mihlalikazi Khumalo, o sebelela Sifunda Kunye Literacy Project mane Keiskammahoek, Kapa Botlhabelo. O rata bohlakwa ba ho bala le ho ngola, mme ke mohlala ho ba bangata. Re ile ra qa le Mihlalikazi Khumalo le dipale tseo a kopenang le tsona ha e ne e sale ngwana le mosebetsi wa hae wa ho kgofatsa bana ha ba babadi.

Find out about other FUNda Leaders by going to “Meet our FUNda Leaders” on our website, www.nalibali.org. Or, join the FUNda Leader Network by:

- emailing Nal’ibali at info@nalibali.org
- contacting us on Facebook or Twitter ( nalibali)
- signing up on the Nal’ibali website (www.nalibali.org), or mobi site (www.nalibali.mobi)
- calling the Nal’ibali call centre on 02 11 80 40 80.
Celebrate books!

World Book Day is a worldwide celebration of books and reading. It is observed in over 100 countries on different dates in the year and in different ways. In South Africa, we celebrate it on 23 April each year.

Here are some ideas for how to celebrate World Book Day.

- Spend at least 20 minutes on 23 April reading books and stories. You could read the stories in this supplement or past Nal’ibali Supplements, or you could download some of the stories in 11 languages from our website (www.nalibali.org) or mobilesite (www.nalibali.mobi). You can read in different ways too – everyone can read silently or you can take turns reading your favourite stories to each other.

- Encourage the children to design an advertisement or new book cover for a book they love to read.

- Ask the children to think about a story character who they admire. Can they say why they admire this character? Spend some time talking to each other about these characters and then suggest that the children write about their characters and draw pictures of them too.

- Create a story mural. Choose an exciting story with interesting words in it to read aloud to children. Give them each a sheet of paper and ask them to write down any words or phrases from the story that they like as they listen to you reading. When you have finished the story, put a large sheet of paper on the table or floor, and then let the children write all or some of their words and phrases on the paper and draw pictures to go with them. Display the mural and let the children spend time looking at it.

Let’satsi la Letshatshe la Dibuka ke ho ketekwa lefatshe ka bophara ha dibuka le ho bala.

Mokete ano a tshawwana dinaheng tse futang tse 100 ka matsatsi a fapaneng selemong le ka ditselela tse fapaneng. Afrika Borwana, re le keteka ka la 23 Mmesa selemo le selemo.

Ena ke mehopolo e itseng bakeng sa ha keteka Let’satsi la Letshatshe la Dibuka.


Kgotalaetsa bana ho rala papatsi kopa bokanye bo bobja bakeng sa buka ea ba ratang ho e bala.

Kopa bana ho nhana mabapi le mophethwa wa pale ea ba mo ratang le ho ma hlompho. Na ba ka hlola setse khear ka hobo le bana mabapi le mophethwa ho. Getang nako e itseng le busana ka baphethwa bana mme ebe e hlasha hore bana ba ngale ho itseng ka baphethwa ba bana mme mbe ba be take dikhwatshitsa tsa bana.

Bopa murale wa pale. Kgetha pale e manene e nakhalatsang e bang le mantswe a kgatlaeng ho yona mme o e bala bana ho bophetho. Nea e mong le e mong leqephe le mong leqephe le mong leqephe le mong leqephe le mong leqephe le mong leqephe le mong leqephe mme o be ka bokanye ho ngale ma mantswe afeka. Kopa dipolelwana tse twang paleng ea e bala le fano le ka bokanye ho bala. Ha o qetile ho bala pale, ba lefatsheho ke leloho holada tafola kopa fathe, mme ebe e re bana ba ngale mabapi kaopo kopa a itseng feela le mopilelwana tse tafola mme mbe ba be take dikhwatshitsa tse tsamelaeneng le mantswe ao. Mamansina murale oo mme o be re bana ba qete nako e itseng ba o bohile.

Get your free copy of Nal’ibali’s Children’s Literacy Rights Charter! The charter is a full-colour multilingual poster highlighting the different kinds of literacy experiences all children should have to best enable them to learn to read and write. Contact the Nal’ibali call centre on 02 11 80 40 80 by 28 April 2017 to request your free copy.

Fumana khepi ya mahala ya Tlhakwa ya Ditsoela Tsa Bana, Tsa Tsebo ya ha Balale le ha Ngola. Tlhakwa e ke phehato e tsetse gabo e dipuse tse nqotsa e bongisane e dipolelwana tse fapaneng ya bophetho ho ba bala le ho ngale basa bana bohile ba lokoleng ho ba ba bana bokanye sa ho ha, hore sa nqotsa ba le ho ngale. Kopanya le setsi sa mehela sa Nal’ibali ho 02 11 80 40 80 pale ho la 28 Mmesa 2017 ho kopela khepi ya mahala.

NAL’IBALI RADIYONG!

Bulela ditshwane tse latshong tsa radio le natse wena ka re laletso le bophetho le bophetho la Nal’ibali.

- Lesedi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- Mphungo Lanene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- S4fm on Monday, Wednesday and Friday at 1:50 p.m.
- Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2:50 p.m., on Saturday at 9:20 a.m. and on Sunday at 7:50 a.m.
- Uhlanzi FM on Wednesday at 9:20 a.m. and on Saturday at 8:50 a.m.
- Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9:30 a.m.
- X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9:00 a.m.

NAL’IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal’ibali’s radio show!

- Lesedi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- Mphungo Lanene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- S4fm on Monday, Wednesday and Friday at 1:50 p.m.
- Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2:50 p.m., on Saturday at 9:20 a.m. and on Sunday at 7:50 a.m.
- Uhlanzi FM on Wednesday at 9:20 a.m. and on Saturday at 8:50 a.m.
- Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9:30 a.m.
- X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9:00 a.m.
Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, An Extraordinary Egg (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 10) and Animals (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, Storm (page 14). Choose the ideas that best suit your children’s ages and interests.

An Extraordinary Egg

Its an ordinary day on Pebble Island for three frogs until one of them discovers a beautiful white egg. They’ve never seen an egg like this before and one of them decides it is a chicken egg. This is a funny story about mistaken identity.

As you read the book together, talk about the pictures and the words with your children. For example, ask questions like these.

- page 2: Can you see the pebbles? Can you think of another word for “pebbles”?
- page 7: Can you see the egg? Do you think it looks like a chicken egg?
- page 8: Is that a chicken? What do you think it is?

Use Plasticine or playdough to make the animals in the story, then use these to retell the story in your own way.

Encourage your children to use the following materials to make alligators: a long egg carton or egg tray, cardboard, scissors, glue, green paint and kokis.

Suggest that your children draw pictures of an animal hatching from an egg, and then write a few sentences or a poem about their picture.

Animals

This little book introduces very young children to different animals and the sounds they make. You can also use it with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children who they know.

As you read the book together, talk about the colours of the different animals and the sounds they make.

With older children, read the sound words for each animal in both languages and notice how they sound the same or different.

Use the pictures in the book to tell a story.

Storm

In this story, a young girl from a fishing village is brought a surprise gift by an old man.

What colours do you think of when you think of a storm? Use different coloured paints to create a picture of an angry storm on a large sheet of paper.

Make an animal clinic card for Storm, the puppy. Write the details below on a sheet of paper and then draw a picture of Storm in a block above them.

- Pet’s name:
- Type of pet:
- Colour of pet:
- Male/female:
- Owner’s name:
- Owner’s address:
- Owner’s phone number:

Create TWO cut-out-and-keep books

Animals
1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

An Extraordinary Egg
1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Diphoofolo

Bukana era e tsebana bana ba banwanyane halo diphoofolo tse fapaneng le medumo eo di e tsatsi. Hape a ka mma wa sebedisa le ho bana ba bhalokangane ka ho ba dumella hore ba a bale pedi ka puo ya bana ya lapeng mme ebe e bale ka bala ka puo ka vane. Hape e mma ka bale ka bala ka bana ba banwanyane bana ba bale ka tsatsi.

Ha le rite le bale bale baka mmba, bua ka mbala ka diphoofolo tse fapaneng le medumo eo di e tsatsi. Hape a ka mma wa sebedisa le ho bana ba bhalokangane ka ho ba dumella hore ba a bale pedi ka puo ya bana ya lapeng mme ebe e bale ka bala ka puo ka vane. Hape e mma ka bale ka bale ka bana ba banwanyane bana ba bale ka tsatsi.

Sebada dipotleho diphoofolo tse bungo ho pheta. Diphoofolo di dithobamo le bana ba bhalokangane ka ho ba dumella hore ba a bale pedi ka puo ya bana ya lapeng mme ebe e bale ka bala ka puo ka vane. Hape e mma ka bale ka bale ka bana ba banwanyane bana ba bale ka tsatsi.

Sebedisa dipotleho tse bungo ho pheta.

Diphoofolo

Bukana era e tsebana bana ba banwanyane halo diphoofolo tse fapaneng le medumo eo di e tsatsi. Hape a ka mma wa sebedisa le ho bana ba bhalokangane ka ho ba dumella hore ba a bale pedi ka puo ya bana ya lapeng mme ebe e bale ka bala ka puo ka vane. Hape e mma ka bale ka bale ka bana ba banwanyane bana ba bale ka tsatsi.

Ha le rite le bale bale baka mmba, bua ka mbala ka diphoofolo tse fapaneng le medumo eo di e tsatsi. Hape e mma ka bale ka bale ka bana ba banwanyane bana ba bale ka tsatsi.

Sebada dipotleho diphoofolo tse bungo ho pheta.

Sebedisa dipotleho tse bungo ho pheta.

Create TWO cut-out-and-keep books

Animals
1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

An Extraordinary Egg
1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Diphoofolo

1. Mme lebona ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
2. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
3. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
4. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
5. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.

Create TWO cut-out-and-keep books

Animals
1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

An Extraordinary Egg
1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Diphoofolo

1. Mme lebona ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
2. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
3. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
4. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
5. Mme ka hore ka tshwana ka ho bala ka mme.
Then, one day, when Jessica was somewhere else, August and Marilyn saw a commotion in the water below them. Someone was in trouble. Quickly, the chicken dove into the dark pool. August and Marilyn were frightened.
On Pebble Island, there lived three frogs: Marilyn, August, and one who was always somewhere else.

Mane Sehleleheng sa Pebble, ho kile ha phela dingaqane tse tharo: Modiehi, Phato, le se seng se neng se dula se le kaekae.
That one’s name was Jessica.

Jessica was full of wonder. She would go on long walks, way to the other side of Pebble Island, and return at the end of the day, shouting, “Look what I found!” And even if it was nothing but an ordinary little pebble, she would say, “Isn’t it extraordinary?” But Marilyn and August were never impressed.

“Now it’s time for me to go,” said Jessica. “I’ll miss you very much, little chicken. Come visit us soon—and bring your mother too.”

Jessica couldn’t wait to tell Marilyn and August what had happened. As she neared the inlet, she shouted, “Guess what I found!” And she told them all about it. “And do you know what the mother chicken said to her baby?” Jessica asked. “She called her ‘my sweet little alligator!’”

“Alligator!” said Marilyn. “What a silly thing to say!”

And the three frogs couldn’t stop laughing.

“Jwale e se e le nako ya hore ke tsamaye,” ha rialo Palesa. “Ke tla o hopola haholo, kgohonyana. O tle o tle re etela haufinyane – mme o tle le mme wa hao.”

Palesa o ne a se a tate tshe ho ya phetela Modehi le Phato ka se etshetseng. Yare ha a atamela hauf o habo, a holetsa, “Ake le nahaneng feela hore ke fumaneng!” Mme a ba phetela tsohile. “Na le a tshe hore mme Kgoho o ile a reng ho ngwana hae?” Palesa a ba botsa. “O ile a mmitsa ‘alikeithanyana ya ka e ratehang!”

“Alikeitha!” ha rialo Modiehi. “Jo ke lebitso le qabolang rutila?”

Mme dinqanqane tse tharo tsa keketeha le ho feta.

Seo lebitso la sana e ne e le Palesa.

Palesa o ne a tsetse dimaka. O ne a rata ho tsamaya sebaka se selele, ho fihela a fihla ka nqane ho lehlako le leng la Schlekeleke sa Pebble, mme a kgutle qetelloeng ya leetsa, a holetsa, “Bonang ke fumane eng!” Esitana leha e le nthonyana feela e sa reng letho e kag leiwana la lehlako le ehwelaehileleng, o ne a ka re, “Na ha le makatse ho feta?” Empan Modiehi le Phato ba ne ba sa le ba kgahlwa ke letho.
One day, in a mound of stones, she found one that stood out from all the others. It was perfect, white like the snow and round like the full moon on a midsummer night. Even though it was almost as big as she was, Jessica decided to bring it home.

From that day on, Jessica and her rescuer were inseparable friends. Wherever Jessica went, the chicken went too. They travelled all over the island. They went to Jessica’s secret thinking place …

Se ne se robotse. Empa eitse ha se utlwa kgoho e nyane e holetsa “Mme!” sa bala lehlo le le leng buthebutle, sa bososela ka pososelo e kgolo mme, ka lentsewa le bonolo jwaloka jwang bo fokang, sa re, “Tlo kwano, alikeithanyana ya ka e ratehang.” Mme kgothonyana eo ya palama ka thabo hodima nko ya mma yona.
Animals
Diphoofolo

Jude Daly
Selloane Khosi

This is an adapted version of Animals published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tsivhenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi


We publish what we like

This is an adapted version of Animals published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tsivhenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

mokoko

rooster

Cock-a-doodle-doo!

Kgomo

Cow

Muu! Muu!

Tawit-tawoo!

Owl

sephoko

Tonki

Donkey

Hee, haw!

Hi... ha... hi... ha...!
A few days later, the frogs heard a strange noise coming from the egg. They watched in amazement as the egg cracked and out crawled a long, scaly creature that walked on four legs.

"See!" exclaimed Marilyn. "I was right. It is a chicken!"

"A chicken!" they all shouted.

The chicken took a deep breath, grunted, gave each of the astonished frogs a look, and said in a small, raspy voice, "Where is the water?"

"Straight ahead!" the frogs cried out excitedly.

It was asleep. But when it heard the little chicken shout "Mother!" it slowly opened one eye, smiled an enormous smile and, in a voice as gentle as the whispering grass, said, "Come here, my sweet little alligator." And the little chicken climbed happily onto her mother's nose.

"I wonder what Marilyn and August will say when they see this!" she thought as she rolled the beautiful stone to the small inlet where the three of them lived.

"Ke a ipotsa hore ebe Modiehi le Phato ba tla reng ha ba le bona!" a nahana jwalo a ntse a theta lejwe le letle ho ya nthwaneng e nyane moo ba neng ba dula teng ba le barama.

"Ke mora metsi a mma le seholo sa mahakwe. ... and to the great pebble monument. ... and to the great pebble monument."
One day they went to a place where Jessica had never been before. A red and blue bird flew down from a tree.

"Oh, there you are!" it exclaimed when it saw the chicken. "Your mother has been looking all over for you! Come! I’ll take you to her."

"Look what I found!" she shouted triumphantly. "A huge pebble!" This time Marilyn and August were truly astonished.

"That is not a pebble," said Marilyn, who knew everything about everything. "It’s an egg. A chicken egg."

"A chicken egg? How do you know it’s a chicken egg?" asked Jessica, who had never even heard of chickens.

Marilyn smiled. "There are some things you just know."

"Bonang hore ke fumane eng!" a holetsa a thabile.
"Lehakwe le leholo!" Kgetlong lena Modiehi le Phato ba ne ba hale ba maketsa e le ka rinete.
"Ha se lehakwe ntho ono," ha rialo Modiehi, ya neng a tseba ntho tsera kaofela. "Ke lehe. Lehe la kgoho."

They followed the bird for a very long time. They walked and they walked. They walked under the warm sun and the cool moon, and then they came upon the most extraordinary creature they had ever seen.
Getting children to love reading

For the children at your school to learn to love reading, you need to read to them regularly – not so that you can assess their listening skills or comprehension, or anything else; just so that they can experience the pleasure of stories and books. When you focus on helping them to explore the joy of reading, important literacy learning happens quite naturally at the same time.

Making time to read to children for pleasure can sometimes be difficult during the busy school day! Here are some ideas to help you.

- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.
- Turn at least one school assembly a month into a story-focused one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Encourage each teacher to read to his or her class every day for the last 15 to 20 minutes of the school day.

Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. For more information about how to do this, go to www.nalibali.org.

Putting stories at the heart of your school

Ho etsa hore bana ba rate ho bala

Hore bana ba sekolong sa hao ba tie ba ithute ho rata ho bala, o hloka ho bala kgaofetsa – e seng feela hore o tie o lekelo bologoni ba bona ba ho mamela kapa ho utfuisisa, kapa eng kapa eng feela; feela hore ba tie ba ikutlwile monate wa dipale le dibuka. Ha o tsepmisa maitlho ho bu thusa ho sibolla monate wa ho bala, bahlokwa ba ho ithuta ho bala le ho ngola ho itehahala ka tsela ya tihloho ka nako eo.

Ho ipha nako ya ho balla bana bakeng sa ho rhabisa ho ka ba thata ka nako tse ding matsating a maphathaphathe a sekalo! Mapapola e meng e ka o thuusang ka ena.

Etsa tulo bakeng sa dibuka tsa ditlwathshe moo bana ba baholwanyane ba tšhaeng sekolong phe ho nako ya ho bala ba ka dulang le bao bonyengane mme ba ba bola dipoto.

Hang ka kgwedi etsa hore nako ya seboka sa hoeng e be ya dipalo. Hiphishe le setso sa matlehele ho phola pale, etsa hore sekalokwe sa se tseng sa bana ba e tšwathshe, kapa kopa fetsela ho abetlana le bana ba sekolo kasofela sao sa ntseng ba se etsa bakeng sa ho ipapela lerato la ho bala.

Kgohalela e tšhhere ka ngwe ho balla tselela ya ho tšatsi le leng le le leng metsotsa e ka bang 15 ho isa ho e 20 letswaing la sekalo.

Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. For more information about how to do this, go to www.nalibali.org.

Farewell to a friend

On 27 November 2016, Nal’ibali lost a dear friend when Wonder Thabo Chabalala passed away in an accident.

Wonder was a passionate reader and he was equally passionate about making sure that others caught the reading “bug” – especially children! He worked with and was inspired by books all his life. In his capacity as Retail Services Manager at Cambridge University Press, Wonder believed in and actively supported Nal’ibali right from the start. He truly understood the power books have to change lives and how reading can shape our future as a nation.

Hamba ka tšemela, Wonder! Nal’ibali will always be grateful to you.

Wonder Thabo Chabalala

Tselatshweu ho motswellle

Ka la 27 Pudungwana 2016, Nal’ibali e le ya lalelelewa ke motswelle wa nnete ha Wonder Thabo Chabalala a hlokahala kotsing.

Wonder e ne e le mmadi ya hlwahtla mme o ne e a rata hlahlo ho le netelatso hore ba bang ba ba le lerato la ho bala le bana – hlahlohlo bana! O ne a sobotsa ka dibuka a bile a kgohashe ka tsana hlophela ka hae bohle. Boemong ba hae jwaloka Moakamedi wa Ditsebeletso a Theliso mane Cambridge University Press, Wonder o ne a dumela ho Nal’ibali a bile a e ditsebeletsa ho hlohlo qaling. O ne a fela a utfuisisa matla ao dibuka di nang le ona ho fetola maphela le kamoo ho bala ho ka bopang bakammosa ba rana jwaloka sejhaba. Tšamaya ka kgotso, Wonder! Nal’ibali e tla dula e hoplaka melemo ya hao.
Marie-Lou Maritz was born during a storm, a wild storm that nearly destroyed the little fishing village where she lived. Roofs were ripped off the cottages, windows shattered, trees uprooted and vegetable gardens blown away.

But far worse than that, many of the fishermen ... husbands, brothers, sons and fathers ... never came home. And amongst them was Marie-Lou's father.

With so few men left in the village, the women had taken to fishing. And it wasn't too long before Marie-Lou's friends started going out with the boats too. But not Marie-Lou because she was blind, or as her mother always said, "Marie-Lou sees things differently."

Marie-Lou hated being left behind, hated not being able to help. Once she even sneaked onto a boat, but someone saw her. Still, she soon found ways to be useful. Marie-Lou learnt to mend nets, clean fish and scrub down the decks. And she learnt, better than anyone, to read the wind — to know when to cast the nets and when to leave the sea alone.

Then one evening, as if from nowhere, a fierce wind swept through the village. The villagers dropped everything and struggled indoors as hats, washing, plants, even a bicycle and wheelbarrow were blown down the road. Thankfully no one was out at sea.

The villagers watched from their shuddering cottages as the storm raged on and on. But not Marie-Lou, she listened. And what she heard was the snap of trees blown over like matchsticks, the swish-swish of shifting sand dunes, the crashing of waves onto rocks and then ... silence.

The morning after the storm, Marie-Lou got up early and, without waking her mother, swept up all the sand that had blown into their cottage. Then she went outside.

Marie-Lou listened to the gentle lap-lapping of the sea. It had sounded so different, so angry, during the storm. And then she heard a strange faraway sound: first it was a whimper, then more of a squeal. It came and went like the waves.

Slowly, carefully, Marie-Lou followed the sound until a few steps away from the water's edge she stopped. One moment the sound seemed to fly high up into the sky like the squawking seagulls. The next it seemed to float in and out of the water that swirled in the rock pools. Marie-Lou knew she was close to the sound even though it was growing softer and the gaps between it longer. Then it stopped altogether.

Desperate, Marie-Lou rushed ahead and slipped on a rock. Something brushed against her foot. Thinking it was a piece of seaweed, she reached down to move it and felt ... floppy wet ears, a wet nose, four wet paws and a wiggly wet tail. Marie-Lou tried to pick up the soggy little thing, but a rope around its neck felt like it was caught up in the rocks.

Eventually, with the rope free, Marie-Lou scooped up the half drowned puppy. She smiled as it made little snuffling sounds and snuggled into her neck. Then she remembered her mother. How worried she would be — worried and cross! She turned to go home, but too quickly, and she stumbled and fell.

And that was when Marie-Lou's mother found her. She hugged and scolded, scolded and hugged Marie-Lou all the way home.

Later, Inspector Madliwa came around to take down details about the puppy. He saw how sad this made Marie-Lou, so he told her that if no one came for the puppy within a week, then she could keep her. He smiled and said, "Actually, I think you were made for each other."

How slowly that week passed for Marie-Lou. But by the end of it, no one had come for the puppy. So, Marie-Lou named her Storm.

Even though she was still a puppy, Storm was never far from Marie-Lou's side. And it was not long before Storm knew Marie-Lou's every move — Marie-Lou began to think that Storm knew what she was going to do even before she did! She was there to guide Marie-Lou away from danger, there to carry her school bag and always there to watch over her as she slept.
Empe tse mpe ka ho fetisisa ke hore, batshwasi ba bangata ... banna, diligaitsedi, bara le bontate ... ha ba a ka ba kgulele malapeng a bona. Mme hara bona n e ne le nitate wa Marie-Lou.

Ka lebaka la banna ba mmalwa jwalo ba neng ba setse motseng, basadi ba ile ba tlameba ha ya tshwasa ditlhabo. Mme ha ho a ka ha nka nako a telele pele metswatle ya Marie-Lou e qala ho palana diketswana le yona. Empa e seng Marie-Lou hobane o ne a foufetse, kapa jwaloa ha mmae a ne a rata ho bolela, “Marie-Lou o bona ditho ka tsele a fapaneng.”

Marie-Lou o ne a hloile ho siuwa hae, a hloile ho se kgone ho thusa. Ka tsatsi le tle ng o ne a kile a kgukuguna a ipata ka seletsewane, emp ha ba le motho ya mmomang. Leha ho le jwalo a fumana ditsele te ao a ka thusang ka tsona. Marie-Lou a ithuta ho lokisi ma tlhatlo, ho hlekaitsi ditlhabo le ho korop a diketswana. Mme a ithuta ho feta mako mako, ho lekola moya - ho tsela nako e fefotswe ke moya.

Yaba ba bosiu bo bong, jwaloa kahaeokoe o tswa moo o sa tebjweng, moya o bohale wa foka ka matla ka hara motse. Baashi ba motse ba nyahatsa tsohlwe mme ba balelha ka matlhing ka dikatla, diaparo tse terateng, diji, esitana le dibaanekele le kirebe de fefolwele fesela ho thosa tsela. Ka leholohono ho he ne so na motho ya neng a ditleng a le lelewale.

Baashi ba motse ba shebella ba le diketsweng tse bona tsela bo tse thoithomela ha sefeho se pukutla ka matla. Empa e seng Marie-Lou, o ne a mametsa. Mme, se a neng a se utlwa e ne e le ho tswatloneka ha difate tse fefolwele jwalo ka ditshingwana tsa meroho di fefotswe ke moya.

Hoseng ha letsatsi le hlahlamang sefeho, Marie-Lou a tsoha e sa le hoseng mme, ntle ho tsosa mme wa hae, a fiela santa yohle e neng e fefoletswe ke ketsweng. Yaba o tswela ka ntle.

Marie-Lou a mamela maqhubu a otlanang a lelwate. A ne a duma ka tsele e fapaneng, a haletle, ka nako ya sefeho. Mme ya a utlwa modumo o maqhubang hole kwana: pele e ne eka ho hweletse, yaba o etselela ho tlhatlarietsa. O ne o etla o eba o tsamaya maqhubu.

Butlebutle, ka hlokho, Marie-Lou a latela modumo o fihlile e lelewale a le setsele. Ha ne se duma ka tsele e fapaneng e tsetselela e lelewale. Mme ya a etla o lelewale o haufi le modumo leha o ne o ntsa o seho se lelewale. Marie-Lou o ile a telele bo haufi le modumo leha o ne o ntsa o eka lelewale ...

A felletswe ke matla, Marie-Lou a phakisa ho ya pele mme a dula hodia lejwe. Ho na le ntho e ile a pholla leloteng. A nahana hore ke keketswana bo tsele, mme a inama ho se tlosa mme yaba a utlwa ... ditsebe tse metsi tse lefekile(tong, riko e metsi, maotso a mara a metsi le mehla a metsi o metsi e ntseng o tsokwa. Marie-Lou a leka ho phamahisa nhwana ena e metsi, empa thapo a neng e le molale a le tselela e neng e le utlwahala e tswasehile pakeng tsa majwe.

Yaba o hopola mme wa hae. Emphi ka potlako e kgolo, a kgotjwa mme a wa. He ka mme wa Marie-Lou a mfo fumana. A haka Marie-Lou a ntsa a mo omanya, a mo omanya a bale a mo haka tsela ho lelewale ho lelewale la lelewale.

A moyane, Lepolesa Madliwa a tla ho tla nka dintlha mabapi le nthanyana. O ile a bona kamoo ntho ena e hlonamisang Marie-Lou, yaba o mmollela hore haeb a se motho ya shang ho tla ba le nthanyana e, a ka nna a inkela yona. A nosello yaba o e, “Hantlentle, ke nahana hore le lokise ma moyane.”

Bekhe e ka tsa tsosana a lelewale bale, sa Marie-Lou. Empa e ile ya ya ba ya feela ho se motho ya shang ho tla ba le nthanyana e, Kahoo, Marie-Lou e a bitse Sefeso.

Leha e ne e sa le ledinyane, Sefeso o ne a dula a le pela Marie-Lou ka nako tsele. Mme e ne se neng Sefeso a sebele mehla ya Marie-Lou yohle – Marie-Lou a ba a bota eka Sefeso o se a sebele se ao a se eka a qala ho se eka. O ne e dula a tataisa Marie-Lou Kamehla ke mekwa e a lelewale,...
1. Find the animal that is the odd one out in each row.
Fumana phoofolo e sa tshwaneng le tse ding moleng ka mong.

2. What can you see in this picture?

- a) How many people? ___________
- b) How many animals? __________
- c) Is it a hot or a cold day? __________
- d) How many books? __________
- e) How many people are wearing glasses? __________
- f) How many people have hats on? __________
- g) What are Gogo and Neo reading about? __________
- h) What are Mbali and her dad reading about? __________

O bona eng setshwantshong see?

- a) Ho na le batho ba bokae? __________
- b) Ho na le diphoofolo tse kae? __________
- c) Na ho a bata kapa ho a tjhesa? __________
- d) Ho na le dibuka tse kae? __________
- e) Ke batho ba bokae ba rwetseng digalase? __________
- f) Ke batho ba bokae ba rwetseng dikatibo? __________
- g) Ngwana le Neo ba bala ka eng? __________
- h) Mbali le ntate le bala ka eng? __________

Need copies of this supplement in other languages or copies of older supplements? Download them for free at: www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive.


Produced for Nal’ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by D H Mohale. Nal’ibali character illustrations by Rico.

Drive your imagination